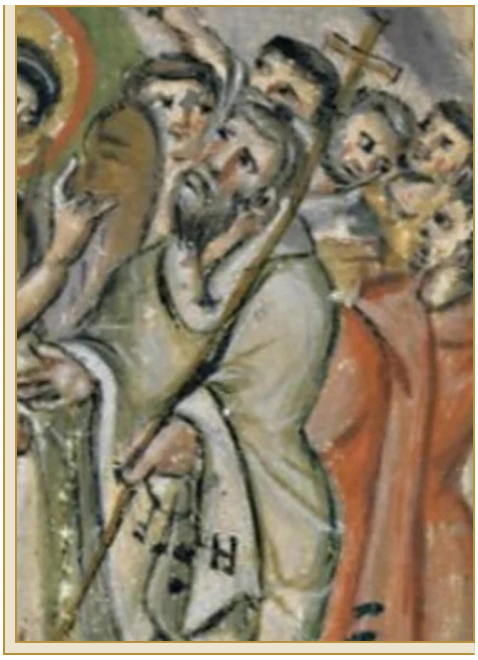

ܝܘܒܠܐ ܫܠܝܚܝܐ

ܡܢ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ, ܒܝܕ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ, ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܐ ܗܢܐ

ܒܝܘܒܠܗ ܕ

THE MOST REVEREND*

GARLAND F. BYERS, JR., J.D., D.D.‡

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܥܡܡܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܫܠܝܚܝܐ

1. ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ, ܫܠܝܚܐ ܘܣܗܕܐ CO

ܐܬܩܪܝ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܫܢܬ *30* ܠܡܪܝ, ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܬܕܟܪ ܒܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ: «ܐܢܬ ܗܘ ܟܐܦܐ ܘܥܠ ܗܕܐ ܟܐܦܐ ܐܒܢܝܗ ܠܥܕܬܝ» *(ܡܬܝ 16:18)*, ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ *(ܓܠܛܝܐ 2:11)*

ܣܕܪܐ ܗܢܐ ܕܝܘܒܠܐ ܫܠܝܚܝܐ ܡܬܡܬܚ ܡܢ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܫܠܝܚܐ, ܐܝܟ ܫܢܬ 30 ܠܡܪܝ, ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ, ܡܫܘܚܬܐ ܕ1996 ܫܢܝܢ ܥܕܡܐ ܠܫܢܬ 2026.

ܝܘܒܠܐ ܡܢ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܥܕܡܐ ܠܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܦܛܪܘܣ *IV*, ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ, ܪܕܐ ܒܬܪ ܡܢܝܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܢܛܪܐ ܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ: ܗܘ ܗܢܐ ܡܢܝܢܐ ܕܒܗ ܥܕܬܐ ܗܝ, ܡܣܩܐ ܝܘܒܠܗ ܫܠܝܚܝܐ ܕܝܠܗ ܠܘܬ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ, ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.

ܣܝܡܝܢ ܐܝܕܐ ܠܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܐܬܥܒܕܘ ܡܢ ܚܕ ܠܚܒܪܗ, ܒܝܕ ܥܕܬܐ ܕܡܫܬܡܗܝܢ ܠܬܚܬ.

ܐܝܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܣܕܪܐ ܗܢܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܦ ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ. ܪܘܫܡܐ ܕܠܘܬ ܫܡܗܝܗܘܢ ܥܠ ܩܕܝܫܘܬ ܚܝܐ ܒܠܚܘܕ ܡܚܘܝܢ. ܘܠܐ ܢܓܥܝܢ ܒܥܪܝܪܘܬܐ ܕܣܝܡ ܐܝܕܐ ܡܕܡ: ܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܬܝܒ ܐܚܝܕ ܕܘܟܬܗ ܒܝܘܒܠܐ ܫܘܝܐܝܬ, ܐܝ ܡܬܩܪܝ ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ ܘܐܝ ܠܐ.

ܩܕ. ܩܕܝܫܐ: ܗܘ ܕܥܕܬܐ ܓܠܝܐܝܬ ܡܩܪܐ ܠܗ ܐܝܟ ܡܢ ܕܚܝܐ ܚܝܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܓܒܪܬܐ ܘܗܫܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܥܡ ܐܠܗܐ, ܘܕܘܟܪܢܗ ܢܛܪܐ ܒܦܢܩܬܐ ܥܐܕܐ

ܕܠܡ. ܒܕܝܢܐ ܩܕܡܝܬܐ ܩܕܝܫܐ ܐܬܝܕܥܘ ܒܩܠܐ ܕܡܬܝܡܢܐ ܘܕܐܦܝܣܩܘܦܝܗܘܢ, ܘܡܢ ܒܬܪܟ ܒܡܢܝܢܐ ܥܡ ܩܕܝܫܐ ܕܒܦܘܣܩܢܐ ܬܫܘܒܬܐ ܒܕܝܢܐ ܩܬܘܠܝܩܝܐ, ܘܒܥܘܒܝܢܐ ܒܕܝܢܐ ܬܪܝܨܬ ܥܘܒܝܢܐ.

ܛܘܒ. ܛܘܒܢܐ: ܒܕܝܢܐ ܩܬܘܠܝܩܝܐ ܕܡܬܝܡܢܐ, ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܛܘܒܢܐ, ܘܗܕܐ ܗܝ, ܕܪܓܐ ܬܫܘܒܬܐ ܕܩܕܡܐ ܠܡܢܝܢܐ ܥܡ ܩܕܝܫܐ.

C ܡܝܩܪ ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ ܐܘ ܛܘܒܢܐ ܡܢ ܒܕܝܢܐ ܩܬܘܠܝܩܝܐ ܕܡܬܝܡܢܐ.

O ܡܝܩܪ ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܒܕܝܢܐ ܬܪܝܨܬ ܥܘܒܝܢܐ.

CO ܡܬܝܩܪ ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ ܒܕܝܢܐ ܩܬܘܠܝܩܝܐ ܕܡܬܝܡܢܐ ܘܒܕܝܢܐ ܬܪܝܨܬ ܥܘܒܝܢܐ ܬܪܬܝܗܝܢ.

ܣܘܡܩܐ ܣܗܕܐ: ܗܘ ܕܝܗܒ ܢܦܫܗ ܣܠܩ ܗܝܡܢܘܬܐ.

ܒܕܝܢܐ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܡܥܠܘܢ ܥܠ ܡܢܘ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܬ ܕܚܕܐ ܡܝܩܪܐ ܠܐܢܫ ܕܐܚܪܬܐ ܠܐ ܡܝܩܪܐ, ܘܪܘܫܡܐ ܡܚܘܝܢ ܐܝܕܐ ܒܕܝܢܐ ܡܝܩܪܐ ܠܟܠ ܚܕ.

ܐܢܛܝܘܟܝܐ

ܟܘܪܣܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ, ܕܬܡܢ «ܩܕܡܝܬ ܐܬܩܪܝܘ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܟܪܣܛܝܢܐ» (ܦܪܟܣܝܣ 11:26), ܕܥܬܐܣܝܬ ܡܪܝ, ܥܡܟܘܢ ܟܐܦܐ ܒܕܠܐ ܢܐܙܠ ܠܪܗܘܡܐ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܦܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܢ ܡܪܝ ܐܘܘܕܝܘܣ, ܕܩܡ ܣܠܩ ܡܪܝ, ܥܡܟܘܢ ܟܐܦܐ, ܒܕܡܐ ܠܣܘܝܪܐ, ܦܪܝܪܟܐ ܐܣܝܪܐ ܕܡܢܝܢ ܠܗ ܒܥܘܬܦܘܬܐ ܬܪܬܝܗܝܢ ܒܕܝܢܐ, ܣܘܪܝܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܥܘܒܝܢܐ ܘܝܘܢܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܥܘܒܝܢܐ.

2. ܡܪܝ ܐܘܘܕܝܘܣ CO 53
3. ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ CO ܣܗܕܐ 68
4. ܗܪܘܢ I 100
5. ܩܘܪܢܠܝܘܣ 127
6. ܗܪܘܢ II 151
7. ܡܪܝ ܬܐܘܦܝܠܘܣ CO 169
8. ܡܟܣܝܡܘܣ I 188
9. ܡܪܝ ܣܪܦܝܘܢ CO 191
10. ܡܪܝ ܐܣܩܠܦܝܕܘܣ CO 212
11. ܦܝܠܛܘܣ 218
12. ܪܒܝܢܘܣ 232
13. ܡܪܝ ܒܒܘܠܐ CO ܣܗܕܐ 240
14. ܦܒܝܘܣ 253
15. ܕܡܛܪܝܢܘܣ 256
16. ܐܡܦܝܠܘܟܝܘܣ 263
17. ܦܘܠܘܣ ܕܥܡܝܥܛ 267
18. ܕܘܡܝܘܣ I 270
19. ܛܝܡܐܘܣ 273
20. ܩܘܪܝܠܘܣ 277
21. ܛܘܪܢܝܘܢ 299
22. ܒܝܛܠܝܘܣ 308
23. ܡܪܝ ܦܝܠܘܓܘܢܝܘܣ CO 314
24. ܦܘܠܝܢܘܣ 324
25. ܡܪܝ ܐܘܣܛܬܝܘܣ CO 325
26. ܐܘܠܠܝܘܣ 332
27. ܐܘܦܪܘܢܝܘܣ 333
28. ܦܠܩܝܠܘܣ 334
29. ܐܣܛܦܢܘܣ I 341
30. ܠܐܘܢܛܝܘܣ 345
31. ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ 350
32. ܡܪܝ ܡܠܛܝܘܣ CO 354
33. ܐܢܝܢܘܣ 357

34. ממגורה 360
35. מסרקפוגה 370
36. II מסלסה 371
37. II מסלמה 376
38. I^CO מסטרלוציה 384
39. מסיפוציה 404
40. מסיטשטלה 408
41. מסלפוגסרקס 418
42. I נסיה 427
43. II מסכסגה 443
44. II מסטשטכה 450
45. מסנשמה 459
46. נסמה 459
47. מסיטלציה 461
48. רציה מסילה 465
49. רשיה 466
50. II נסיה 475
51. II מסרלמה 490
52. III מסרלמה 493
53. לטינה 495
54. מסלפוגסה נסיה 495
55. מסילה 497
56. II מסטרלה 505
57. רציה 513

רשימה מלאה של המחברים והמחברות

518 עמודי טקסט של רציה, מהדורת לא שלמה, רשימה מלאה של המחברים והמחברות שתרמו לה, לפחות מן הראוי לציין את רציה מסה 1877 בשנת IV מהדורת מסלמה ל, מלומדים רבים, מחברים, ומחברות.

58. רלמה טציה 544
59. רטטסה II מסיה 564
60. מסטשטה III מסילה 581
61. II רשיה 591
62. רטטל I מסטמלה 595
63. רציה III נסיה 631
64. מסיפוגסלה 649
65. רסטכה בה II רציה 668
66. רציה II מסטמלה 684
67. III רשיה 687
68. I רלה 709
69. III מסטמלה 724
70. I מטרסטה 740
71. I מטלציה 758
72. סמטה 790
73. אינלוגה מסטיסה 793
74. רציטלוגה I מסטסיטה 818
75. IV נסיה 846
76. II מסלפרלה 878
77. רטטמוי מסטסיפוגסלה 887
78. II מסטסיטה 897
79. V נסיה 910
80. I מסנשמה 923
81. VI נסיה 936
82. II מטרסטה 954
83. III מסטסיטה 958
84. I קסיבה 962
85. רלפציה VII נסיה 965
86. רשלץ IV מסטמלה 987
87. לפטבה בה VIII נסיה 1004
88. רשי IV מסטסיטה 1031
89. לפטבה בה IX נסיה 1049
90. רשי V מסטמלה 1058
91. בסטה בה X נסיה 1064
92. II מסנשמה 1074
93. לפטבה בה נסיה 1075
94. ובה V מסטסיטה 1077

95. Mauritius III 1086
96. Alexander VI 1088
97. Pius VI Braschi 1091
98. Leo XI Medici 1130
99. Pius VII Chiaramonti 1139
100. Charles I Habsburg 1166
101. Pius VIII Castiglioni 1199
102. Leo XII 1208
103. Pius III Todeschini 1222
104. Alexander VII Chigi 1252
105. Pius XIII Boccanegra 1252
106. Leo IV Sassone 1264
107. Theodore I Mavrokordato 1283
108. Charles II 1292
109. Leo III Habsburg 1312
110. Maximilian III Habsburg 1349
111. Alexander II Mavrokordato 1387
112. Maximilian IV Habsburg 1421
113. Pius Sforza Todeschini 1445
114. Leo Sforza 1456
115. Leo XIV Medici 1484
116. Leo Sforza 1494
117. Leo I Sassone 1509
118. Clement I Medici 1512
119. Pius I Todeschini 1519
120. Maximilian I Habsburg 1521
121. Maximilian Habsburg 1557
122. Pius II Todeschini 1576
123. Alexander Farnese 1591
124. Maximilian Habsburg 1598
125. Leo Sforza 1640
126. Leo II Sassone 1655
127. Charles I Habsburg 1662
128. Maximilian II Habsburg 1687
129. Clement II Medici 1709
130. Maximilian II Habsburg 1723
131. Maximilian III Habsburg 1746
132. Alexander IV Chigi 1768
133. Leo Sforza 1782
134. Leo Sforza 1817
135. Alexander V Chigi 1819
136. Leo II Sforza 1838
137. Clement II Medici 1847
138. Alexander IV Farnese 1872

Garland F. Byers, Jr.

Garland F. Byers, Jr., Alexander Farnese Professor of Medieval Studies, Princeton University, and Director of the Princeton Index of Christian Art, *1892*, Princeton, New Jersey, Garland F. Byers, Jr. is a graduate of Princeton University and Harvard University, Alexander Farnese Professor of Medieval Studies, Princeton University, and Director of the Princeton Index of Christian Art.

139. Alexander Farnese, Duke of Parma 1877
140. Maximilian Habsburg Emperor of Mexico (I Parma, Duke) 1889
141. Garland F. Byers, Jr. (Princeton, Princeton University) 1892
142. Pius Todeschini-Piccolomini of Siena 1923
143. Leo Sforza of Milan, Duke ..... 1961 Spr
144. Theodore Mavrokordato Sforza Farnese 1986
145. Charles, Habsburg Archduke 2004

146.

ܢܘܟܠܐ ܕܥܘܬܦܬܐ ܥܡ ܦܛܪܝܪܟܐ ܣܘܪܝܝܐ ܬܪܝܨ ܥܘܟܣܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ

ܦܛܪܝܪܟܐ ܣܘܪܝܝܐ ܬܪܝܨ ܥܘܟܣܐ ܕܗܫܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ, ܦܛܪܝܪܟܐ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ II, ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ Byers ܡܬܬܘܬܦܝܢ ܟܗܘ ܗܘ ܣܕܪܐ ܕܢܘܟܠܐ ܥܠܝܢܐ ܡܢ ܡܪܝ, ܥܡܘܢ ܟܐܦܐ ܟܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܕܡܐ ܠܦܛܪܝܪܟܐ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܦܛܪܘܣ IV (ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ 1872–1894). ܟܐܢܘܢܝܐ, ܕܠܗ ܦܛܪܝܪܟܐ ܦܛܪܘܣ IV ܣܡ ܐܝܕܐ ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܢܗܘܢ ܢܣܒܝܢ ܬܪܝܨܝܢ ܣܕܪܐ: ܟܢܘܟܠܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܐܦܪܝܡ II, ܥܠ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܥܒܕ ܐܠܗܐ, ܕܡܢ ܟܬܪܟ ܗܘܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܥܒܕ ܐܠܗܐ II, ܒܫܢܬ 1872, ܘܟܢܘܟܠܗ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ Byers, ܥܠ ܦܘܠܘܣ ܡܪܝ, ܐܬܢܣܝܘܣ, ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܘܛܝܡ, ܒܫܢܬ 1877.

ܟܗܢܘܬܐ

ܣܝܡ ܐܝܕܐ

17 ܒܐܒ 2008, ܟܣܝܡ ܐܝܕܐ, ܒ St. Paul's Lutheran Orthodox Chapel, ܦܠܡܪܛܘܢ, ܦܢܣܠܒܢܝܐ.

ܣܝܡ ܐܝܕܐ ܠܛܟܣܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ

20 ܒܢܝܣܢ 2013, ܟܣܝܡ ܐܝܕܐ ܒܕܝ ܬܥܒܕܬܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܩܕܝܫܐ, ܒ St. Paul's Lutheran Orthodox Chapel, ܕܐܬܟܢܫܬ ܟܗܘ ܝܘܡܐ ܒ American Legion Post 16, ܣܠܐܬܝܢܓܛܘܢ, ܦܢܣܠܒܢܝܐ.

ܣܐܡ ܐܝܕܐ ܪܝܫܝܐ

ܡܪܝ, ܥܡܘܐܝܠ ܓܘܝܕܐ, ܪܥܘܪܐ

ܥܘܬܩܐ ܟܣܝܡ ܐܝܕܐ

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܪܕܠܝ ܐ. ܘܪܘܝܠ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܝܟܐܝܠ ܒܝܘܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܓܝܡܣ ܬܘܡܦܣܘܢ

ܬܥܒܕܬܐ

ܐܬܣܝܡ ܠܛܟܣܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ 20 ܒܢܝܣܢ 2013, ܒܓܘ Lutheran Orthodox Church, Inc., ܕܟܗ ܡܢ ܟܬܪܟ ܥܒܕ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܦܪܟܝܐ ܕܡܥܪܒܐ ܕܟܪܘܠܝܢܐ ܓܪܒܝܢܬܐ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ Byers ܬܘܒ ܠܐ ܡܬܢܩܦ ܠܟܢܘܫܝܐ ܗܘ.

ܡܠܦܢܐ ܕܬܐܘܠܘܓܝܐ (*honoris causa*), ܕܐܬܝܗܒ ܡܢ Lutheran Orthodox Church, Inc., 20 ܒܢܝܣܢ 2013.

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܒܪ ܐܢܫ ܐܦ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܐܬܝ ܠܡ ܠܡܫܡܫ ܐܠܐ ܠܡܫܡܫ ܘܢܬܠ ܢܦܫܗ ܦܘܪܩܢ ܠܣܓܝܐܝܢ.



Syriac Scripture quotations. Old Testament: the Peshitta, electronic text prepared at the ETCBC (Vrije Universiteit Amsterdam) by Constantijn Sikkel, Geert Jan Veldman and Willem van Peursen; cited as Willem Th. van Peursen, Geert Jan Veldman, Constantijn Sikkel, Hannes Vlaardingerbroek and Dirk Roorda, *ETCBC/peshitta* (Version 0.3), Zenodo, 2018, doi:10.5281/zenodo.1464757; licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 (CC BY-NC 4.0). New Testament: the SEDRA database of George A. Kiraz and James W. Bennett (version 3.0, 1996), as published in *ETCBC/syrnt*, copyright © 2019 Dirk Roorda, under the MIT License. Excerpts are quoted; ellipses mark omissions. No commercial use is made of this text.

ܒܫܢ ܩܕܡܝܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ,(13v ܦܠ) ܕܐܝܬ ܠܡܠܟܐ ܕܩܠܗ ܕܚܝܐ ,ܦܠܟ ܠܚܡ ,ܝܒ 586 ,Biblioteca Medicea Laurenziana ,ܕܚܝܐ ܕܟܝ ܘܫ ,ܝܒ ܕܒܝ ܕܚܝ ܒܚ (Plut. I, 56) ܕܠܝܘܣ Wikimedia ܒܟ. ܒܫܢ ܩܕܡ ,Commons
ܕܚܝܒ ܡ ܕܚܕܝܕ ܕܩܫܝܛܐ ܕܩܡܐ. ܒܫ ܒܫ.